

PART II / PARTIE II

Volume XXVII, No. 12 / Volume XXVII, n° 12

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

2006-12-29

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

**SI: Statutory Instrument /
TR: Texte réglementaire**

**R: Regulation /
R: Règlement**

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
SI-005-2006 TR-005-2006	Elections and Plebiscites Act, coming into force Loi sur les élections et les référendums—Entrée en vigueur	179
SI-006-2006 TR-006-2006	Tobacco Control Act, coming into force Loi sur le tabac—Entrée en vigueur	179
R-095-2006 R-095-2006	Tulita Liquor Plebiscite Order Arrêté sur le référendum de Tulita relatif aux boissons alcoolisées	179
R-096-2006 R-096-2006	Tulita Liquor Plebiscite Regulations Règlement sur le référendum de Tulita relatif aux boissons alcoolisées . . .	180
R-097-2006 R-097-2006	Summary Conviction Procedures Regulations, amendment Règlement sur les poursuites par procédure sommaire—Modification . . .	183
R-098-2006 R-098-2006	Big Game Hunting Regulations, amendment Règlement sur la chasse au gros gibier—Modification	190
R-099-2006 R-099-2006	Workers' Compensation General Regulations, amendment Règlement général sur les accidents du travail—Modification	190
R-100-2006 R-100-2006	Tourism Establishment Regulations, amendment Règlement sur les établissements touristiques—Modification	191
R-101-2006 R-101-2006	Tobacco Control Regulations Règlement sur le tabac	192

STATUTORY INSTRUMENTS / TEXTES RÉGLEMENTAIRES

ELECTIONS AND PLEBISCITES ACTSI-005-2006
2006-12-15**ELECTIONS AND PLEBISCITES ACT,
coming into force**

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 361 of the *Elections and Plebiscites Act*, S.N.W.T. 2006, c.15, orders that such Act come into force January 7, 2007.

TOBACCO CONTROL ACTSI-006-2006
2006-12-15**TOBACCO CONTROL ACT,
coming into force**

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 36 of the *Tobacco Control Act*, S.N.W.T. 2006, c.9, orders that such Act come into force January 21, 2007.

**LOI SUR LES ÉLECTIONS ET LES
RÉFÉRENDUMS**TR-005-2006
2006-12-15**LOI SUR LES ÉLECTIONS ET
LES RÉFÉRENDUMS—Entrée en vigueur**

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 361 de la *Loi sur les élections et les référendums*, L.T.N.-O. 2006, ch. 15, décrète que cette loi entre en vigueur le 7 janvier 2007.

LOI SUR LE TABACTR-006-2006
2006-12-15**LOI SUR LE TABAC—Entrée en vigueur**

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 36 de la *Loi sur le tabac*, L.T.N.-O. 2006, ch. 9, décrète que cette loi entre en vigueur le 21 janvier 2007.

REGULATIONS / RÈGLEMENTS

LIQUOR ACTR-095-2006
2006-11-30**TULITA LIQUOR
PLEBISCITE ORDER**

The Minister, under sections 42 and 48 of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. A liquor plebiscite shall be held December 11, 2006 for all that portion of the Northwest Territories that lies within a radius of 25 km from the RDC Building in Tulita.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉESR-095-2006
2006-11-30**ARRÊTÉ SUR LE RÉFÉRENDUM
DE TULITA RELATIF AUX
BOISSONS ALCOOLISÉES**

Le ministre, en vertu des articles 42 et 48 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Un référendum sur les boissons alcoolisées aura lieu le 11 décembre 2006 pour la partie des Territoires du Nord-Ouest située dans un rayon de 25 km du RDC Building à Tulita.

2. An advance poll shall be held December 4, 2006.

2. Un vote par anticipation aura lieu le 4 décembre 2006.

LIQUOR ACT

R-096-2006

2006-12-01

TULITA LIQUOR PLEBISCITE REGULATIONS

Whereas the Minister has ordered, under sections 42 and 48 of the *Liquor Act*, that a plebiscite be held on December 11, 2006 and an advance poll on December 4, 2006 to determine the opinion of the qualified voters of Tulita with respect to the question asked on the ballot under these regulations;

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 54 of the *Liquor Act* and every enabling power, makes the *Tulita Liquor Plebiscite Regulations*.

1. A plebiscite shall be held in Tulita to determine the opinion of the qualified voters of Tulita with respect to the question asked on the ballot.

2. The form of the ballot for the plebiscite is as follows:

EXPLANATION OF QUESTION

If 60% or more of the voters who cast their ballots vote "YES":

1. The area within 25 km of the Tulita Dene Band Office will be declared a restricted area and a liquor restriction system will be established by regulation for the restricted area.
2. Under this system, no person will be able to bring into or transport within the restricted area a quantity of liquor in excess of one of the following combinations:
 - (a) Combination 1: one 1140 ml container of spirits and one dozen 355 ml containers of beer;
 - (b) Combination 2: one 1140 ml container of spirits and two litres of

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-096-2006

2006-12-01

RÈGLEMENT SUR LE RÉFÉRENDUM DE TULITA RELATIF AUX BOISSONS ALCOOLISÉES

Attendu que le ministre a ordonné, en vertu des articles 42 et 48 de la *Loi sur les boissons alcoolisées*, la tenue d'un référendum le 11 décembre 2006 et celle d'un vote par anticipation le 4 décembre 2006 sur la question inscrite sur le bulletin de vote visé au présent règlement, pour déterminer la volonté des électeurs habiles à voter de Tulita,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 54 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le référendum de Tulita relatif aux boissons alcoolisées*.

1. Un référendum sur la question inscrite sur le bulletin de vote aura lieu à Tulita pour déterminer la volonté des électeurs de Tulita habiles à voter.

2. Le bulletin de vote pour le référendum est rédigé en la forme suivante :

EXPLICATION DE LA QUESTION

Si 60 % ou plus des électeurs qui déposent leur bulletin votent «OUI» :

1. Le territoire situé dans un rayon de 25 km du bureau de la bande dénée de Tulita sera déclaré secteur de restriction et un régime de restrictions sur les boissons alcoolisées sera mis sur pied, par règlement, dans le secteur de restriction.
2. Sous ce régime, nul ne pourra apporter ni transporter sur une base hebdomadaire, dans le secteur de restriction, une quantité de boissons alcoolisées supérieure à l'une des combinaisons suivantes :
 - a) Combinaison 1 : un contenant de spiritueux de 1140 ml et une douzaine de contenants de bière de 355 ml;
 - b) Combinaison 2 : un contenant de

- wine;
- (c) Combination 3: one dozen 355 ml containers of beer and two litres of wine;
- (d) Combination 4: two dozen 355 ml containers of beer and one litre of wine.

- spiritueux de 1140 ml et deux litres de vin;
- c) Combinaison 3 : une douzaine de contenants de bière de 355 ml et deux litres de vin;
- d) Combinaison 4 : deux douzaines de contenants de bière de 355 ml et un litre de vin.

If less than 60% of the voters who cast their ballots vote "YES":

The present unrestricted system will continue in Tulita subject only to the general liquor laws of the Northwest Territories.

Si moins de 60 % des électeurs qui déposent leur bulletin votent «OUI» :

Le régime non restrictif actuel restera en vigueur à Tulita, sous réserve seulement des lois de portée générale des Territoires du Nord-Ouest en matière de boissons alcoolisées.

QUESTION

DO YOU WANT A LIQUOR RESTRICTION SYSTEM FOR TULITA?

YES

NO

3. (1) The returning officer appointed by the Minister under paragraph 42(1)(a) of the *Liquor Act* shall prepare a list of qualified voters eligible to vote at the plebiscite.

(2) The list of qualified voters must be used to determine who is eligible to vote at the plebiscite.

4. The returning officer shall

- (a) notify the qualified voters of the community of the purpose of the plebiscite, and the location, date and time of the ordinary poll and the advance poll; and
- (b) provide a poll for the purpose of receiving the votes of the qualified voters.

5. The returning officer may appoint such deputy returning officers as may be required.

6. (1) The polling station for the advance poll must be

- (a) located at the RDC Building; and
- (b) kept open between the hours of 10 a.m. and 5 p.m. on December 4, 2006.

QUESTION

DÉSIREZ-VOUS UN RÉGIME DE RESTRICTIONS SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES À TULITA?

OUI

NON

3. (1) Le directeur du scrutin, nommé par le ministre en vertu de l'alinéa 42(1)a) de la *Loi sur les boissons alcoolisées*, dresse une liste des électeurs habiles à voter au référendum.

(2) La liste des électeurs habiles à voter doit servir à déterminer qui a le droit de voter au référendum.

4. Le directeur du scrutin :

- a) avise les électeurs habiles à voter de la collectivité, de l'objectif du référendum, ainsi que du lieu, de la date et de l'heure du scrutin ordinaire et du vote par anticipation;
- b) fournit un bureau de scrutin pour recevoir les votes des électeurs habiles à voter.

5. Le directeur du scrutin peut nommer, au besoin, un ou des scrutateurs.

6. (1) Le bureau spécial de scrutin doit :

- a) être situé au RDC Building;
- b) être ouvert de 10 h à 17 h, le 4 décembre 2006.

(2) A qualified voter who has reason to believe that he or she will be unable to vote on the ordinary polling day may vote at the advance poll.

7. (1) The returning officer shall take all reasonable measures to ensure that persons who vote at the advance poll do not vote again at the ordinary poll.

(2) No person who votes at the advance poll shall vote again at the ordinary poll.

8. After the close of the advance poll, the returning officer shall keep the ballot box in his or her custody and shall ensure that it is not unlocked until the closing of the ordinary poll.

9. The polling station for the ordinary poll must be

- (a) located at the RDC Building; and
- (b) kept open between the hours of 9 a.m. and 7 p.m. on December 11, 2006.

10. (1) Immediately after the close of the ordinary poll, the returning officer shall count the ballots and announce the results of the plebiscite.

(2) Within two days after the close of the ordinary poll, the returning officer shall

- (a) prepare a report of the results of the plebiscite attested to by the signatures of the returning officer and two witnesses;
- (b) place the report and ballots in an envelope and seal the envelope; and
- (c) send the sealed envelope by registered mail to the Minister.

11. (1) Except as otherwise provided in these regulations, the provisions of the *Local Authorities Elections Act* respecting elections apply to the plebiscite with such modifications as the circumstances require.

(2) L'électeur habile à voter qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter le jour ordinaire du scrutin peut voter au bureau spécial de scrutin.

7. (1) Le directeur du scrutin prend toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que les personnes qui votent par anticipation ne votent pas à nouveau le jour ordinaire du scrutin.

(2) Quiconque vote par anticipation ne peut voter à nouveau le jour ordinaire du scrutin.

8. Après la fermeture du bureau spécial de scrutin, le directeur du scrutin conserve la boîte de scrutin sous sa garde et s'assure qu'elle demeure scellée jusqu'à la fermeture du bureau ordinaire de scrutin.

9. Le bureau ordinaire de scrutin doit :

- a) être situé au RDC Building;
- b) être ouvert de 9 h à 19 h, le 11 décembre 2006.

10. (1) À la fermeture du bureau ordinaire de scrutin, le directeur du scrutin compte les bulletins de vote et annonce le résultat du référendum.

(2) Dans les deux jours de la fermeture du bureau ordinaire de scrutin, le directeur du scrutin :

- a) prépare un rapport sur les résultats du référendum, attesté par la signature du directeur du scrutin et de deux témoins;
- b) place le rapport et les bulletins de vote dans une enveloppe et la scelle;
- c) fait parvenir l'enveloppe scellée au ministre par courrier recommandé.

11. (1) Sauf disposition contraire du présent règlement, les dispositions de la *Loi sur les élections des administrations locales* relatives aux élections s'appliquent au référendum, avec les adaptations nécessaires.

(2) The returning officer may waive any provision of the *Local Authorities Elections Act* that cannot be complied with because there is insufficient time for compliance.

12. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

SUMMARY CONVICTION PROCEDURES ACT

R-097-2006

2006-12-06

SUMMARY CONVICTION PROCEDURES REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under sections 11 and 12 of the *Summary Conviction Procedures Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Summary Conviction Procedures Regulations*, established by regulation numbered R-014-92, are amended by these regulations.

2. Section 2 is amended by

(a) striking out the period at the end of paragraph (n) and substituting a semi-colon; and

(b) adding the following after paragraph (n):

(o) inspectors appointed under subsection 12(1) of the *Tobacco Control Act* and persons who are members of a class of persons designated as inspectors under subsection 12(2) of that Act, while enforcing that Act or the regulations under that Act.

3. Schedule A is amended to the extent set out in the Appendix to these regulations.

4. These regulations come into force on the day the *Tobacco Control Act*, S.N.W.T. 2006, c.9, comes into force.

(2) Le directeur du scrutin peut déroger à toute disposition de la *Loi sur les élections des administrations locales* qui ne peut être respectée en raison du manque de temps.

12. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

LOI SUR LES POURSUITES PAR PROCÉDURE SOMMAIRE

R-097-2006

2006-12-06

RÈGLEMENT SUR LES POURSUITES PAR PROCÉDURE SOMMAIRE—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu des articles 11 et 12 de la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les poursuites par procédure sommaire*, pris par le règlement n° R-014-92, est modifié par le présent règlement.

2. L'article 2 est modifié par :

a) suppression du point à la fin de l'alinéa n) et par substitution d'un point-virgule;

b) adjonction, après l'alinéa n), de ce qui suit :

o) l'inspecteur nommé en vertu du paragraphe 12(1) de la *Loi sur le tabac* et les personnes qui font partie d'une catégorie de personnes désignées inspecteurs en vertu du paragraphe 12(2) de la *Loi sur le tabac* lorsqu'ils assurent l'application de cette loi et de ses règlements.

3. L'annexe A est modifiée de la manière prévue à l'appendice du présent règlement.

4. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la *Loi sur le tabac*, L.T.N.-O. 2006, ch. 9.

APPENDIX

1. The French version of the heading of column IV is amended by striking out "SUPPLÉMENTAIRE" and substituting "SUPPLÉMENTAIRE".

2. The following is added after Part 10.01:

PART 10.02 - TOBACCO CONTROL ACT

1.	3(1)	individual:	500	75	575	Selling or supplying tobacco or a tobacco accessory to a young person
		corporation:	1,500	225	1,725	
2.	3(2)	individual:	500	75	575	Selling or supplying tobacco or a tobacco accessory to a person who appears to be a young person
		corporation:	1,500	225	1,725	
3.	3(4.1)		50	8	58	Purchasing or attempting to purchase tobacco or a tobacco accessory as a young person
4.	3(5)		100	15	115	Producing identification that has been altered or that was not lawfully issued to the bearer
5.	4(a)	individual:	500	75	575	Proprietor having vending machine that dispenses tobacco or tobacco accessories in a public place
		corporation:	1,500	225	1,725	
6.	4(b)(i)	individual:	500	75	575	Proprietor having retail display that permits a person to handle tobacco or a tobacco accessory before paying for it
		corporation:	1,500	225	1,725	
7.	4(b)(ii)	individual:	500	75	575	Proprietor having retail display that permits customers access to tobacco or tobacco accessories without intervention of the vendor or vendor's employee
		corporation:	1,500	225	1,725	
8.	5(1)	individual:	500	75	575	Advertising or promoting tobacco or a tobacco accessory in a place where tobacco or tobacco accessories are sold and to which young persons have access
		corporation:	1,500	225	1,725	
9.	5(2)	individual:	500	75	575	Advertising or promoting tobacco or a tobacco accessory in a window of a place where tobacco or tobacco accessories are sold
		corporation:	1,500	225	1,725	
10.	5(3)	individual:	500	75	575	Retailer permitting display of tobacco or a tobacco accessory that is visible to the public in business premises to which young persons have access
		corporation:	1,500	225	1,725	

APPENDICE

1. La version française de l'intertitre à la colonne IV est modifiée par suppression de "SUPPLÉMENTAIRE" et par substitution de "SUPPLÉMENTAIRE".

2. La même loi est modifiée par insertion, après la PARTIE 10.01, de ce qui suit :

PARTIE 10.02 - LOI SUR LE TABAC

1.	3(1)	particulier : personne morale :	500 1 500	75 225	575 1 725	Vendre ou fournir du tabac ou des accessoires pour le tabac à un adolescent
2.	3(2)	particulier : personne morale :	500 1 500	75 225	575 1 725	Vendre ou fournir du tabac ou des accessoires pour le tabac à quiconque semble être un adolescent
3.	3(4.1)		50	8	58	Acheter ou tenter d'acheter du tabac ou des accessoires pour le tabac en tant qu'adolescent
4.	3(5)		100	15	115	Produire une pièce d'identité qui a été modifiée ou qui n'a pas été légalement délivrée
5.	4a)	particulier : personne morale :	500 1 500	75 225	575 1 725	Gestionnaire ayant un distributeur automatique de tabac ou d'accessoires pour le tabac dans un lieu public
6.	4b)(i)	particulier : personne morale :	500 1 500	75 225	575 1 725	Gestionnaire ayant un présentoir qui permet aux personnes de manipuler du tabac ou un accessoire pour le tabac avant de le payer
7.	4b)(ii)	particulier : personne morale :	500 1 500	75 225	575 1 725	Gestionnaire ayant un présentoir de tabac ou d'accessoires pour le tabac auquel les clients ont accès sans l'intervention du vendeur ou d'un de ses employés
8.	5(1)	particulier : personne morale :	500 1 500	75 225	575 1 725	Faire la publicité ou la promotion du tabac ou d'un accessoire pour le tabac dans un lieu dans lequel du tabac ou des accessoires pour le tabac sont vendus et auquel les adolescents ont accès
9.	5(2)	particulier : personne morale :	500 1 500	75 225	575 1 725	Faire la publicité ou la promotion du tabac ou d'accessoires pour le tabac dans la vitrine d'un lieu dans lequel du tabac ou des accessoires pour le tabac sont vendus
10.	5(3)	particulier : personne morale :	500 1 500	75 225	575 1 725	Détaillant permettant l'étalage de tabac ou d'accessoires pour le tabac visible du public dans un local commercial auquel les adolescents ont accès

11.	6(1)	individual: 500 corporation: 1,500	75 225	575 1,725	Displaying unauthorized sign in a place where tobacco or tobacco accessories are sold
12.	6(2)	individual: 500 corporation: 1,500	75 225	575 1,725	Retailer failing to display supplied sign
13.	6(4)	individual: 600 corporation: 1,800	90 270	690 2,070	Retailer failing to display sign in manner or location required by the regulations
14.	7(2)(a)	individual: 500 corporation: 1,500	75 225	575 1,725	Selling tobacco or a tobacco accessory in a pharmacy
15.	7(2)(b)	individual: 500 corporation: 1,500	75 225	575 1,725	Selling tobacco or a tobacco accessory in an establishment where goods or services are sold or offered for sale to the public and within which a pharmacy is located or to which a pharmacy is connected
16.	7(2)(c)	individual: 500 corporation: 1,500	75 225	575 1,725	Selling tobacco or a tobacco accessory in a sport, fitness or recreational facility
17.	8(1)		500 75	575	Smoking in a public place
18.	9(1)(a)	individual: 600 corporation: 1,800	90 270	690 2,070	Proprietor failing to ensure that no things designed to facilitate smoking are provided in a public place
19.	9(1)(b)	individual: 600 corporation: 1,800	90 270	690 2,070	Proprietor failing to ensure display of sign in form, manner or location required by the regulations
20.	9(3)	individual: 600 corporation: 1,800	90 270	690 2,070	Proprietor failing to request that a person who is smoking in a public place immediately stop smoking and extinguish the lighted tobacco, to inform the person that he or she has been committing an offence, or to refuse to serve the person until the person stops smoking and extinguishes the lighted tobacco
21.	20(1)	individual: 600 corporation: 1,800	90 270	690 2,070	Obstructing an inspector
22.	20(2)(a)	individual: 600 corporation: 1,800	90 270	690 2,070	Making a false or misleading statement to an inspector

11.	6(1)	particulier : personne	500	75	575	Poser des affiches interdites dans un lieu dans lequel du tabac ou des accessoires pour le tabac sont vendus
		morale :	1 500	225	1 725	
12.	6(2)	particulier : personne	500	75	575	Défaut du détaillant de poser une affiche fournie
		morale :	1 500	225	1 725	
13.	6(4)	particulier : personne	600	90	690	Défaut du détaillant de poser une affiche selon les modalités et à l'endroit prévus par règlement
		morale :	1 800	270	2 070	
14.	7(2)a)	particulier : personne	500	75	575	Vendre du tabac ou des accessoires pour le tabac dans une pharmacie
		morale :	1 500	225	1 725	
15.	7(2)(b)	particulier : personne	500	75	575	Vendre du tabac ou des accessoires pour le tabac dans un établissement où sont vendus ou offerts à la vente des biens et des services et où se trouve une pharmacie ou auquel une pharmacie est reliée
		morale :	1 500	225	1 725	
16.	7(2)c)	particulier : personne	500	75	575	Vendre du tabac ou des accessoires pour le tabac dans un centre sportif ou récréatif
		morale :	1 500	225	1 725	
17.	8(1)		500	75	575	Fumer dans un lieu public
18.	9(1)a)	particulier : personne	600	90	690	Défaut du gestionnaire de veiller à ce que des objets conçus pour aider à fumer ne soient pas fournis dans des lieux publics
		morale :	1 800	270	2 070	
19.	9(1)b)	particulier : personne	600	90	690	Défaut du gestionnaire de veiller à ce que les affiches soient posées en la forme, selon les modalités et à l'endroit prévus par règlement
		morale :	1 800	270	2 070	
20.	9(3)	particulier : personne	600	90	690	Défaut du gestionnaire de demander à une personne qui fume dans un lieu public de cesser immédiatement de fumer et d'éteindre le tabac allumé, d'aviser cette personne qu'elle commet une infraction ou de refuser de servir cette même personne jusqu'à ce qu'elle cesse de fumer et éteigne le tabac allumé
		morale :	1 800	270	2 070	
21.	20(1)	particulier : personne	600	90	690	Entraver un inspecteur dans l'exécution de ses fonctions
		morale :	1 800	270	2 070	
22.	20(2)a)	particulier : personne	600	90	690	Faire une déclaration fausse ou trompeuse à un inspecteur
		morale :	1 800	270	2 070	

23.	20(2)(b)	individual:	600	90	690	Producing a false document or thing to an inspector
		corporation:	1,800	270	2,070	
24.	21	individual:	600	90	690	Removing or altering a sign that is required to be displayed
		corporation:	1,800	270	2,070	
25.	26(5)(a)	individual:	600	90	690	Selling or storing tobacco during a period of prohibition
		corporation:	1,800	270	2,070	
26.	26(5)(b)	individual:	600	90	690	Wholesale dealer delivering tobacco or having tobacco delivered during a period of prohibition
		corporation:	1,800	270	2,070	
27.	27(4)	individual:	600	90	690	Removing a prohibition sign while the prohibition is in force
		corporation:	1,800	270	2,070	

23.	20(2)b)	particulier :	600	90	690	Fournir un faux document ou objet à un inspecteur
		personne morale :	1 800	270	2 070	
24.	21	particulier :	600	90	690	Enlever ou altérer une affiche qui doit être posée
		personne morale :	1 800	270	2 070	
25.	26(5)a)	particulier :	600	90	690	Vendre ou entreposer du tabac pendant la période d'interdiction
		personne morale :	1 800	270	2 070	
26.	26(5)b)	particulier :	600	90	690	Grossiste livrant ou faisant livrer du tabac pendant la période d'interdiction
		personne morale :	1 800	270	2 070	
27.	27(4)	particulier :	600	90	690	Enlever une affiche d'interdiction pendant que l'interdiction est en vigueur
		personne morale :	1 800	270	2 070	

WILDLIFE ACT

R-098-2006

2006-12-08

**BIG GAME HUNTING REGULATIONS,
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under sections 19 and 98 of the *Wildlife Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Big Game Hunting Regulations*, established by regulation numbered R-019-92, are amended by these regulations.
2. The Schedule is amended by repealing item 1.1 of PART VIB, CARIBOU, BARREN-GROUND.
3. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

WORKERS' COMPENSATION ACT

R-099-2006

2006-12-11

**WORKERS' COMPENSATION GENERAL
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 85 of the *Workers' Compensation Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Workers' Compensation General Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.W-21, are amended by these regulations.
2. Section 1.1 is amended by striking out "\$67,500" and substituting "\$69,200".
3. (1) Subsection 3(3) is amended by striking out "\$0.23 a kilometre" and substituting "\$0.545 per kilometre".

LOI SUR LA FAUNE

R-098-2006

2006-12-08

**RÈGLEMENT SUR LA CHASSE AU
GROS GIBIER—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu des articles 19 et 98 de la *Loi sur la faune* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur la chasse au gros gibier*, pris par le règlement n° R-019-92, est modifié par le présent règlement.
2. L'annexe est modifiée par abrogation du numéro 1.1 de la PARTIE VIB : CARIBOU, CARIBOU DES TOUNDRAS.
3. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

LOI SUR LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

R-099-2006

2006-12-11

**RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR LES
ACCIDENTS DU TRAVAIL—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 85 de la *Loi sur les accidents du travail* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement général sur les accidents du travail*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. W-21, est modifié par le présent règlement.
2. L'article 1.1 est modifié par suppression de «67 500 \$» et par substitution de «69 200 \$».
3. (1) Le paragraphe 3(3) est modifié par suppression de «0,23 \$ par kilomètre» et par substitution de «0,545 \$ par kilomètre».

(2) Paragraphs 3(4)(a) to (d) are repealed and the following is substituted:

- (a) for meals:
 - (i) breakfast \$13.40,
 - (ii) lunch \$16.55,
 - (iii) dinner \$52.30;
- (b) for incidental expenses . . . \$17.30;
- (c) for overnight commercial accommodation, the amount charged by the provider of the accommodation if the Board has pre-approved the commercial accommodation and a receipt is provided to the Board;
- (d) for overnight non-commercial accommodation \$50.00.

4. These regulations come into force on January 1, 2007.

TRAVEL AND TOURISM ACT

R-100-2006

2006-12-13

TOURIST ESTABLISHMENT REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 14 of the *Travel and Tourism Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Tourist Establishment Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.T-17, are amended by these regulations.

2. The following is added after subsection 14(1):

(1.1) Notwithstanding subsection (1), a licence that is in effect on December 31, 2006 expires on March 31, 2007.

(1.2) Notwithstanding subsection (1), a licence that is issued or renewed after December 31, 2006 and before March 31, 2007, expires on March 31, 2007.

(2) Les alinéas 3(4)a) à d) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) pour les repas :
 - (i) petit déjeuner 13,40 \$,
 - (ii) déjeuner 16,55 \$,
 - (iii) dîner 52,30 \$;
- b) pour les frais accessoires . 17,30 \$;
- c) pour le logement commercial de nuit, le montant à verser au fournisseur du logement, si la Commission a approuvé au préalable le logement commercial et qu'un reçu est fourni à la Commission;
- d) pour le logement non commercial de nuit 50,00 \$.

4. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} janvier 2007.

LOI SUR LE TOURISME

R-100-2006

2006-12-13

RÈGLEMENT SUR LES ÉTABLISSEMENTS TOURISTIQUES—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 14 de la *Loi sur le tourisme* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les établissements touristiques*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. T-17, est modifié par le présent règlement.

2. Le même règlement est modifié par insertion, après le paragraphe 14(1), de ce qui suit :

(1.1) Malgré le paragraphe (1), une licence qui est en vigueur le 31 décembre 2006 expire le 31 mars 2007.

(1.2) Malgré le paragraphe (1), une licence qui est délivrée ou renouvelée après le 31 décembre 2006 et avant le 31 mars 2007 expire le 31 mars 2007.

TOBACCO CONTROL ACT

R-101-2006

2006-12-15

TOBACCO CONTROL REGULATIONS

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under sections 6 and 34 of the *Tobacco Control Act* and every enabling power, makes the *Tobacco Control Regulations*.

1. The following forms of identification are prescribed for acceptance as proof of age under subsection 3(4) of the Act:

- (a) a driver's licence;
- (b) a passport;
- (c) a certificate of Canadian citizenship that contains the person's photograph;
- (d) a Canadian permanent resident card;
- (e) a Canadian Armed Forces identification card;
- (f) any other document that
 - (i) is issued by or under the authority of the Government of Canada, the Government of the Northwest Territories, the government of another territory or a province, or a foreign government, and
 - (ii) contains the person's name, photograph, date of birth and signature.

2. (1) The Department may supply signs, as provided for in this section, to retailers for display.

(2) Subject to subsection (3), signs supplied to retailers for the purposes of paragraph 6(2)(a) of the Act must display the following message:

It is against the law to provide tobacco or tobacco accessories to persons under 18 years of age.

Il est interdit par la loi de fournir du tabac ou des

LOI SUR LE TABAC

R-101-2006

2006-12-15

RÈGLEMENT SUR LE TABAC

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu des articles 6 et 34 de la *Loi sur le tabac* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le tabac*.

1. La production d'une pièce d'identité en l'une des formes réglementaires qui suivent constitue une preuve d'âge en application du paragraphe 3(4) de la Loi :

- a) un permis de conduire;
- b) un passeport;
- c) un certificat de citoyenneté canadienne sur lequel apparaît une photographie de la personne;
- d) une carte de résident permanent canadien;
- e) une carte d'identité des Forces armées canadiennes;
- f) tout autre document :
 - (i) qui a été délivré par le gouvernement du Canada, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le gouvernement d'un autre territoire ou d'une province ou par un gouvernement étranger ou sous l'autorité d'un de ceux-ci,
 - (ii) sur lequel apparaissent le nom de la personne, sa photographie, sa date de naissance et sa signature.

2. (1) Le ministère peut, en conformité avec le présent article, fournir aux détaillants des affiches devant être posées.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le message qui suit doit apparaître sur les affiches fournies aux détaillants pour l'application de l'alinéa 6(2)a) de la Loi :

It is against the law to provide tobacco or tobacco accessories to persons under 18 years of age.

accessoires pour le tabac aux personnes âgées de moins de 18 ans.

(3) The Department may supply signs authorized under the *Tobacco Act* (Canada) to retailers for display instead of, or in addition to, signs referred to in subsection (2).

3. Signs supplied to retailers by the Department for the purposes of paragraph 6(2)(b) of the Act must
- contain one of the health warning messages set out in Schedule A;
 - contain a photograph approved by the Chief Medical Health Officer appointed under the *Public Health Act*;
 - have minimum dimensions of 35.5 cm by 21.5 cm; and
 - include the following statement:

The *Tobacco Control Regulations* require that this sign be posted.

Le *Règlement sur le tabac* exige que la présente affiche soit posée.

4. Signs referred to in section 2 or 3 must be displayed

- within 2 m of each location at which tobacco or tobacco accessories are sold in the premises;
- with the bottom edge of the sign no lower than 1 m from the floor;
- in a conspicuous manner that gives potential purchasers of tobacco or tobacco accessories an unobstructed view of the sign and its content.

5. (1) A sign prohibiting smoking must
- contain the graphic symbol set out in Schedule B; and
 - depict the graphic symbol in red on a white or clear background.

(2) The graphic symbol referred to in subsection (1) must be at least 7 cm in diameter.

(3) Signs prohibiting smoking that are required to

Il est interdit par la loi de fournir du tabac ou des accessoires pour le tabac aux personnes âgées de moins de 18 ans.

(3) Le ministère peut fournir aux détaillants des affiches, permises sous le régime de la *Loi sur le tabac* (Canada), devant être posées au lieu des affiches visées au paragraphe (2) ou en plus de celles-ci.

3. Les affiches fournies par le ministère pour l'application de l'alinéa 6(2)b) de la Loi doivent :
- comporter une des mises en garde mentionnées à l'annexe A;
 - comporter une photographie approuvée par le médecin-hygiéniste en chef nommé en application de la *Loi sur la santé publique*;
 - avoir des dimensions minimales de 35,5 cm sur 21,5 cm;
 - comporter le message qui suit :

The *Tobacco Control Regulations* require that this sign be posted.

Le *Règlement sur le tabac* exige que la présente affiche soit posée.

4. Les affiches visées aux articles 2 ou 3 doivent être posées :

- à moins de 2 m de chaque endroit de l'établissement où du tabac ou des accessoires pour le tabac sont vendus;
- de façon à ce que le bord inférieur de l'affiche soit à 1 m ou plus du sol;
- de façon à être bien en vue et non cachée pour les acheteurs potentiels de tabac ou d'accessoires pour le tabac.

5. (1) Une affiche sur laquelle apparaît une interdiction de fumer doit, à la fois :

- comporter le symbole graphique qui se trouve à l'annexe B;
- illustrer le symbole graphique en rouge sur un fond blanc ou transparent.

(2) Le symbole graphique visé au paragraphe (1) doit avoir au moins 7 cm de diamètre.

(3) Les affiches sur lesquelles apparaissent une

be displayed in a public place under paragraph 9(1)(b) of the Act must be displayed

- (a) at each entrance to the public place, in a conspicuous manner so that they are clearly visible to persons entering the public place; and
- (b) inside the public place, in such numbers and locations as are reasonably adequate to ensure that persons in the public place are aware of the prohibition.

6. (1) For the purposes of subsection 27(1) of the Act, the owner or occupant of a place or premises that is subject to a prohibition imposed by subsection 26(5) of the Act shall display signs in accordance with this section.

(2) Signs referred to in subsection (1) must display the following statement:

We cannot sell tobacco because we were convicted of tobacco sales offences.

Nous ne pouvons vendre du tabac parce que nous avons été reconnus coupables d'avoir commis une infraction relative à la vente de tabac.

- (3) Signs referred to in subsection (1) must
 - (a) contain the address of the place or premises and the dates that the prohibition is in effect;
 - (b) be displayed
 - (i) at each entrance to the place or premises, in a conspicuous manner so that they are clearly visible to persons entering the place or premises, and
 - (ii) inside the place or premises in such numbers and locations as are reasonably adequate to ensure that customers and employees of the place or premises are aware of the prohibition; and
 - (c) be supplied by the Department, or be endorsed by an inspector's initials certifying that the statement required by subsection (2) and the information required by paragraph (a) are set out

interdiction de fumer et devant être posées dans un lieu public en application de l'alinéa 9(1)b) de la Loi doivent se trouver :

- a) à chaque entrée du lieu public de façon à être bien en vue et clairement visible pour les personnes entrant dans le lieu public;
- b) dans le lieu public en quantités et dans des endroits raisonnablement appropriés pour assurer que les personnes se trouvant dans le lieu public soient conscientes de l'interdiction.

6. (1) Pour l'application du paragraphe 27(1) de la Loi, le propriétaire ou l'occupant d'un lieu qui est visé par une interdiction imposée en vertu du paragraphe 26(5) de la Loi doit poser des affiches en conformité avec le présent article.

(2) Le message qui suit doit apparaître sur les affiches visées au paragraphe (1) :

We cannot sell tobacco because we were convicted of tobacco sales offences.

Nous ne pouvons vendre du tabac parce que nous avons été reconnus coupables d'avoir commis une infraction relative à la vente de tabac.

- (3) Les affiches visées au paragraphe (1) doivent :
 - a) comporter l'adresse du lieu et les dates pendant lesquelles l'interdiction est en vigueur;
 - b) être posées :
 - (i) à chaque entrée du lieu de façon à être bien en vue et clairement visible pour les personnes entrant dans ce lieu,
 - (ii) dans le lieu en quantités et dans des endroits raisonnablement appropriés pour assurer que les clients et les employés se trouvant dans le lieu soient conscients de l'interdiction;
 - c) être fournies par le ministère ou être paraphées par l'inspecteur certifiant ainsi que le message exigé au paragraphe (2) et les renseignements exigés à l'alinéa a) apparaissent en conformité avec ces derniers.

as required.

7. (1) In this section, "designated smoking room" means

- (a) a part of a nursing home, group home or other residential facility referred to in paragraph 8(2)(c) of the Act; and
- (b) a part of a workplace to which the public is not admitted, referred to in paragraph 8(2)(f) of the Act.

(2) In order to qualify for the exception in paragraph 8(2)(c) or (f) of the Act, a designated smoking room must

- (a) be set aside exclusively as a smoking room;
- (b) be structurally separated from other areas of the public place;
- (c) be constructed so that smoke does not enter other areas of the public place;
- (d) have, if necessary to prevent smoke from entering other areas of the public place, a separate, non-recirculating exhaust ventilation system that
 - (i) meets the requirements for a smoking lounge specified in *ASHRAE Standard 62-2001, Ventilation for Acceptable Indoor Air Quality*, and
 - (ii) discharges directly to the outdoors; and
- (e) be identified by signs supplied by the Department that display the following message:

This is a designated smoking room in compliance with the *Tobacco Control Regulations*.

Ce fumoir respecte le *Règlement sur le tabac*.

7. (1) Au présent article, «fumoir» s'entend à la fois :

- a) d'une partie d'un foyer de soins infirmiers, d'un foyer collectif ou d'un autre établissement résidentiel qui est mentionnée à l'alinéa 8(2)c) de la Loi;
- b) d'une partie d'un lieu de travail à laquelle le public n'a pas accès et qui est mentionnée à l'alinéa 8(2)f) de la Loi.

(2) Pour se prévaloir de l'exception de l'alinéa 8(2)c) ou f) de la Loi, un fumoir doit :

- a) être exclusivement utilisé comme fumoir;
- b) avoir une structure distincte du lieu public;
- c) être construit de façon à ce que la fumée ne pénètre pas dans les autres aires du lieu public;
- d) être doté, s'il y a lieu, pour empêcher la fumée de pénétrer dans le lieu public, d'un système de ventilation indépendant, qui ne recircule pas l'air vers l'intérieur et qui :
 - (i) satisfait aux exigences de la norme ASHRAE 62-2001 intitulée *Ventilation for Acceptable Indoor Air Quality* relatives au fumoir,
 - (ii) expulse la fumée directement vers l'extérieur;
- e) être identifié à l'aide d'affiches fournies par le ministère qui comportent le message qui suit :

This is a designated smoking room in compliance with the *Tobacco Control Regulations*.

Ce fumoir respecte le *Règlement sur le tabac*.

- (3) Signs referred to in paragraph (2)(e) must be
- (a) posted at each entrance to the designated smoking room; and
 - (b) clearly visible to persons entering the designated smoking room.

(4) Subject to subsection (5), a designated smoking room that is located in a nursing home, group home or other residential facility must not be used for smoking by any person other than a resident.

(5) If a designated smoking room that meets the requirements prescribed in subsection (2) is located in a nursing home, group home or other residential facility in which the operator of the facility resides, the operator and any person residing with the operator may smoke in the designated smoking room.

8. Signs referred to in sections 2 or 6 or paragraph 7(2)(e) must have minimum dimensions of 28 cm by 21.5 cm.

9. A message displayed on a sign as required by subsection 2(2) or 6(2) or paragraph 7(2)(e) must be

- (a) legible;
- (b) centred horizontally on the sign; and
- (c) in type of a size that is sufficient to occupy between 30 and 40 per cent of the total surface area of the sign.

10. The following persons and classes of persons appointed under the *Public Health Act* are designated as inspectors for the purposes of the Act and the regulations:

- (a) the Chief Medical Health Officer;
- (b) Medical Health Officers;
- (c) Health Officers.

11. These regulations come into force on the day the *Tobacco Control Act*, S.N.W.T. 2006, c.9, comes into force.

- (3) Les affiches visées à l'alinéa (2)e doivent :
- a) être posées à chaque entrée du fumoir;
 - b) être clairement visibles pour les personnes entrant dans le fumoir.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), seule une personne qui réside dans un foyer de soins infirmiers, un foyer collectif ou un autre établissement résidentiel peut utiliser, aux fins de fumer, le fumoir situé dans un tel foyer ou établissement.

(5) Si un fumoir qui satisfait aux exigences du paragraphe (2) est situé dans un foyer de soins infirmiers, un foyer collectif ou un autre établissement résidentiel où réside l'exploitant de l'établissement, l'exploitant et toute personne qui réside avec lui peuvent fumer dans le fumoir.

8. Les affiches visées aux articles 2 ou 6 ou à l'alinéa 7(2)e doivent avoir des dimensions minimales de 28 cm sur 21,5 cm.

9. Le message devant apparaître sur une affiche en application du paragraphe 2(2) ou 6(2) ou de l'alinéa 7(2)e doit, à la fois :

- a) être lisible;
- b) être centré horizontalement sur l'affiche;
- c) être en caractères d'une taille telle que le message occupe entre 30 et 40 pour cent de la superficie totale de l'affiche.

10. Les personnes et les catégories de personnes qui suivent, nommées en application de la *Loi sur la santé publique*, sont désignées inspecteurs pour l'application de la Loi et de ses règlements :

- a) le médecin-hygiéniste en chef;
- b) les médecins-hygiénistes;
- c) les agents de la santé.

11. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la *Loi sur le tabac*, L.T.N.-O. 2006, ch. 9.

Schedule A

1. **Health Warning:** Protect children - don't make them breathe your smoke.
Mise en garde : Protégez les enfants : ne leur faites pas respirer votre fumée.

2. **Health Warning:** You're not the only one smoking this cigarette.
Mise en garde : Vous n'êtes pas seul à fumer cette cigarette.

3. **Health Warning:** Smoking is very addictive - don't start.
Mise en garde : Fumer crée une forte dépendance, ne commencez pas.

4. **Health Warning:** Smoking when pregnant harms the baby.
Mise en garde : Fumer durant la grossesse nuit à la santé du bébé.

Annexe A

1. **Health Warning:** Protect children - don't make them breathe your smoke.
Mise en garde : Protégez les enfants : ne leur faites pas respirer votre fumée.

2. **Health Warning:** You're not the only one smoking this cigarette.
Mise en garde : Vous n'êtes pas seul à fumer cette cigarette.

3. **Health Warning:** Smoking is very addictive - don't start.
Mise en garde : Fumer crée une forte dépendance, ne commencez pas.

4. **Health Warning:** Smoking when pregnant harms the baby.
Mise en garde : Fumer durant la grossesse nuit à la santé du bébé.

Schedule B / Annexe B



Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2006©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2006©
